



THỰC HÀNH CHÖD
BÀI KỆ NGẮN TỪ LỜI TIÊN TRI
TRONG GIẤC MƠ

མི་ལམ་ལུང་བསྟན་གྱི་བསྟབ་པ་ཚིགས་བཅད་འདོན་
བདེ་བར་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།



༄༅། །མི་ལམ་ལྷུང་བསྟན་གྱི་བསྟོན་པ་ཚིགས་བཅད་འདོན་
བདེ་བར་བཀོད་པ་བསྟུགས་སོ། །

THỰC HÀNH CHÖD
BÀI KỆ NGẮN TỪ LỜI TIÊN TRI
TRONG GIẤC MƠ

bởi Karma Chakme Rinpoche

Việt Dịch:

Tsering Lhamo (Phật Pháp Tây Tạng dòng Karma Kagyu)



DHARMAEBOOKS.ORG

Lưu ý:

Nghi quỹ này chỉ nên được thực hành bởi những hành giả đã nhận được quán danh, khẩu truyền và chỉ dẫn đúng đắn từ một Đạo sư đã thực chứng.

Cuốn sách điện tử này bao gồm Thực hành Chöd của đức Karma Chagme: Bài Kệ Ngán Từ Lời Tiên Tri Trong Giác Mơ, cùng một số bổ sung từ Thực Hành Ngán về Cúng Đường Thân. Vậy nên nó tuân theo chỉ dẫn thực hành Chöd hàng ngày do Dorlop Khyabje Tenga Rinpoche trao truyền.

NỘI DUNG

KHẮN CẦU ĐẠO SƯ

THỈNH MỜI TỪ THỰC HÀNH NGẮN XẢ LY CÚNG
DƯỜNG THÂN

THỰC HÀNH CHỖD: BÀI KỆ NGẮN TỪ LỜI TIÊN
TRI TRONG GIÁC MƠ

KẾT THỨC PHẦN THỰC HÀNH NGẮN XẢ LY
CÚNG DƯỜNG THÂN

BẢN QUYỀN

KHẨN CẦU ĐẠO SƯ

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

pal den tsa way la ma rin po che

Đạo sư gốc vinh quang và cao quý nhất,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་སྐྱེ་བ་ལ་དཔལ་བཞུགས་ལ།

dak gi ji wor pay may den shug la

ngôi trên tòa trắng trên đánh dấu con,

བཀའ་འཇིག་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

ka drin chen poi go ne je zung te

xin từ bi cứu độ chúng con,

སྐྱེ་བ་སྤུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

ku sung thuk chi ngo drup tsal du sol

xin ban thành tựu tâm linh thân khẩu ý.

གསོལ་འདེབས་རྫོལ་འཆང་ལུང་མ།

Câu Nguyện Ngán Đức Kim Cương Trì Vajradhara:

རྫོལ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་ལྷ་རོ་དང་། །

dor je chang chen te lo na ro dang

Đức Đại Kim Cương Trì, Telo, Naro, Marpa, Milarepa,

མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་གླམ་པོ་པ། །

mar pa mi la chö je gam po pa

vua Chánh pháp Gampopa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

dü sum she ja kün khyen kar ma pa

Bậc thâu triệt vạn pháp 3 thời Karmapa,

ཆེ་བཞི་རྒྱུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པར་འཛིན་ནམས་དང་། །

che shi chung gye gyü par dzin nam dang

Cùng chư bậc trì giữ 4 dòng truyền thừa lâu đời và 8 dòng mới —

འདྲི་རྟལ་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། །

dri tak tsal sum pal den druk pa sok

Drikung, Taklung, Tsalpa, Drukpa huy hoàng...

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

sap lam chak gya che la nga nye pay

Chư bảo hộ mọi chúng sinh, Dakpo Kagyu vô song

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲུག་སོ་བཞུག་བརྟུན་ལ། །

nyam me dro gön dak po ka gyü la

làm chủ con đường thâm mật, Đại Thủ Ấn Mahamudra:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞུག་སྐྱེ་མ་རྣམས། །

sol wa dep so ka gyü la ma nam

Chư đạo sư Kagyu, xin lắng nghe cầu nguyện này; Con xin trì giữ dòng truyền thừa này,

བརྟུན་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

gyü pa dzin no nam tar jin gyi lop

Xin ban giá trị để con noi theo con đường giác ngộ của các ngài.

ཞེན་ལོག་སྐྱོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

shen lok gom gyi kang par sung pa shin

Xả ly là chân (căn nguyên) của thiên, như được dạy,

ཟས་ཚོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་བ་དང་། །

se nor kün la chak shen me pa dang

Thiên sinh này không bám chấp vào thức ăn hay của cải,

ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །

tse diy dö tak chö pay gom chen la

chật dứt mọi trói buộc vào kiếp sống này,

སྙེ་བ་ཀུར་ཤེན་པ་མེ་པར་འཇིག་གིས་སློབས། །

nye kur shen pa me par jin gyi lop

Xin gia trì để con xả ly mọi lợi danh.

མོ་གུ་གོམ་གྱི་གོ་བོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

mö gü gom gyi go wor sung pa shin

Tín tâm là đầu (trọng tâm) của thiền, như được dạy,

མེན་ངག་གཏེར་གོ་འབྲེད་པའི་སློམ་ལ། །

men ngak ter go che pay la ma la

Thiền sinh này khẩn cầu Đạo sư không ngừng,

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །

gyün du sol wa dep pay gom chen la

Người mở cánh cửa kho tàng khai thị cốt lõi.

བཅོས་མིན་མོ་གུ་གོམ་སྐྱེ་བར་འཇིག་གིས་སློབས། །

chö min mö gü kye war jin gyi lop

Xin gia trì để tín tâm vô tác ý phát khởi trong tâm.

ཡེངས་མེད་སློམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

yeng me gom gyi ngö shir sung pa shin

Không phân tâm là cốt lõi của thiền, như được dạy,

གང་ཤར་ཏོག་པའི་ངོ་སོ་སོ་མ་དེ། །

gang shar tok pay ngo wo so ma de

Thiền sinh này an trụ tự nhiên, không tạo tác,

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

ma chö de kar jok pay gom chen la

trong thể tánh tươi mới, bản nguyên của mọi ý niệm sinh khởi

བསློམ་བྱ་སློ་དང་བལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

gom ja lo dang dral war jin gyi lop

Xin gia trì để con thoát khỏi ý niệm có đối tượng để thiền.

རྣམ་ཏོག་ངོ་སོ་ཚོས་སྐར་གསུངས་པ་བཞིན། །

nam tok ngo wo chö kur sung pa shin

Bản thể của mọi niệm tưởng chính là Pháp thân, như được dạy,

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

chi yang ma yin chir yang char wa la

Là không nhưng đồng thời sinh khởi theo mọi cách,

མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྐྱེ་ཆེན་ལ། །

ma gak röl par char way gom chen la

thị hiện trước thiên sinh như màn biển hiện không ngừng,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

khor de yer me tok par jin gyi lop

Xin gia trì để con biết Luân hồi và Niết bàn vốn không hai.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །

kye wa kün tu yang dak la ma dang

Trong mọi kiếp vị lai, nguyện con không bao giờ xa lìa

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dral me chö kyi pal la long chö ching

chư Đạo sư chân chính và an hưởng giáo Pháp huy hoàng.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེགས་ནས། །

sa dang lam gyi yön ten rap dzok ne

Nguyện con hoàn thiện phẩm tánh mọi con đường và địa Bồ Tát,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །

dor je chang gi go pang yur top shok

Nguyện con nhanh chóng thành tựu quả Kim Cương Trì.

THỈNH MỜI TỪ THỰC HÀNH NGẮN XẢ LY CÚNG DƯỜNG THÂN

དེ་ནས་དབང་སྐྱེད་ནི།

Rói, phủ phục dưới thân lực của ngài:

པཌཿ རང་ཉིད་སྐྱེད་ཅིག་གི་ཡུམ་ཆེན་མོ་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་རྒྱལ་ཆ་ལུགས་ཡོངས་
སུ་རྗོགས་པ། །

phe / rang nyi ke chik gi yum chen mo ser gyi dok chen jen cha
luk yong su dzok pa

Phê. Con lập tức biến thành Thánh Mẫu sắc vàng, với y phục và nghiêm
sức hoàn hảo;

སྤྱག་བཞིའི་དང་པོས་དྲོ་རྗེ་སྤྲེགས་བམ། །

chak shiy dang pö dor je lek bam

2 tay trên trong 4 tay cầm chùy kim cương và kinh điển,

འོག་མ་གཉིས་གྱིས་མཉམ་གཞག་གི་སྤྱག་རྒྱ་མཛད་པར་གྱུར། །

ok ma nyi kyi nyam shag gi chag ja dze par jur

2 tay dưới trong tư thế thiền.

འབྲུང་པོ་ཐན་བུ་ཉམ་རྒྱུང་བ་ནམས་མ་སྐྱག་ཅིག །

jung po thren bu nyam chung ba nam ma trak chig

Mọi chúng sinh nhỏ bé, thấp hèn: Đừng sợ hãi,

མ་སྲངས་ཤིག །འཁོར་ཏུ་མ་སྲངས་ཤིག །

ma ngang shig / shin tu ma ngang shig

đừng sợ hãi, không chút sợ hãi!

ཀྱི་ཡ་གི་སྲིད་ཅེ་ནས་མནར་མེད་ཡན་ཆད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་ཅིག །

**kyai ya gi si tse neh nar me yan cheh kyi sem chen tham cheh
nyön chig**

Kyai, hãy lắng nghe tất cả chúng sinh, từ trên đỉnh thế gian đến sâu dưới
địa ngục Vô gián!

འི་ཐམས་ཅད་འདྲིར་འདུས་ཤིག །

ai tham cheh dir dü shig

Ai, tất cả hãy tập hợp tại nơi đây,

ཐམས་ཅད་སྐྱུར་བུ་འདུས་ཤིག །

tham cheh nyur du dü shig

Tất cả nhanh chóng tập hợp tại nơi đây!

THỰC HÀNH CHÖD:
BÀI KỆ NGĂN TỪ LỜI TIÊN TRI
TRONG GIẤC MƠ

ལྷ་ནམ་གྱི་སྐྱེ།

NAMO GURU

མཐོ་མི་མངོན་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་རུམ་ན།

to mi ngön nam khay ying rum na

Cao trong lòng không gian vô hình

རང་དྲིན་ཐོབ་ཅུ་བའི་སློབ་མ་དང་།

rang drin top tsa way la ma dang

là đạo sư gốc từ ái của con.

དོན་དབྱེར་མེད་གྲུབ་ཆེན་མཁའ་སྐྱོད་པ།

dön yer me drup chen kha chö pa

Đại Thành tựu giả hoạt động nơi hư không, bất phân với chân tánh,

སྐྱེ་རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་ཆ་ལུགས་ལ།

ku dor je chang gi cha luk la

mặc y của đức Kim Cương Trì,

འཁོར་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་བཅུ་སོགས། །

khor drup chen gya dang gye chu sok

bao quanh bởi 180 đại Thành tựu giả,

ས་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་མ་སྲིན་ལྷར་འབྲིགས། །

pa ka gyü la ma trin tar trik

cùng chư tổ Đạo sư Kagyu như biển mây trời quanh ngài.

གནས་དེ་འོག་དགུང་སྟོན་སྟེང་ཤེ་ན། །

ne de ok gung ngön teng she na

Bên dưới, trong sắc lam mùa đông,

ལྷ་ཡི་དམ་བཅོམ་ལྡན་འཁོར་ལོ་སྟོན། །

lha yi dam chom den khor lo dom

là Bốn Tôn Chính phục Khorlo Demchok cùng 62 Không hành nam
và nữ,

གངས་རེ་གཉིས་དབའ་ལོ་ཏཱ་ཀི་མ། །

drang re nyi pa wo dā ki ma

bao quanh bởi chư Bốn tôn Mật thừa vinh quang.

དབའ་རྒྱད་སྟེའི་ལྷ་ཚོགས་ཀུན་གྱིས་བསྐོར། །

pal gyü dey lha tsok kün gyi kor

Nơi hư không trung gian,

གནས་བར་སྒྲང་གཡུ་ཡི་ལྗིང་ཁང་ན། །

ne bar nang yu yi ding khang na

trong cung điện lam trói,

མགོན་མ་མ་ཀུ་ལ་བྲལ་བཞི་པ། །

gön ma ma hā kā la chak shi pa

là Hộ pháp Mahakala 4 tay

སྐུ་ལྷ་ཡི་མགོན་པོ་ཡབ་དང་ཡུམ། །

ku nga yi gön po yap dang yum

cùng chú bảo hộ 5 thân nam và nữ,

འཁོར་བྱ་སེང་ཡུམ་གསུམ་མཁའ་འགོ་བརྒྱད། །

khor ja seng yum sum kha dro gye

bao quanh bởi thần nữ mặt sư tử và kền kền, 3 Bốn tôn nữ và 8 Không hành nữ,

ཡང་ནག་པོ་སྟོང་དང་ཉ་ཟ་འབུམ། །

yang nak po tong dang sha sa bum

cùng ngàn Bốn Tôn đại hắc, trăm ngàn Bốn tôn ăn thịt

མ་མོ་ནི་བྲེ་བ་གཞོད་སྟེན་ཁྲི། །

ma mo ni je wa nō jin tri

10 triệu mamo phần nộ và 10 ngàn quỷ dạ xoa.

དེ་ཐམས་ཅད་ཞལ་གདངས་མཆེ་བ་གཅིགས། །

de tam che shal dang che wa tsik

Tất cả các ngài nghiêng răng nanh.

གནས་སྐྱབས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །

ne ku sum dak pay shing kham ne

Từ các cõi Phật thanh tịnh 3 thân,

ལྷ་བསྐོམས་པ་ལྷ་བུར་དཔག་མེད་བྱོན། །

lha gom pa ta bur pak me jön

vô lượng chư Bốn tôn xuất hiện như con quán tượng.

དེ་ཐམས་ཅད་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་ཟིམ། །

de tam che dam ye yer me tim

Tất cả chư Bốn tôn tinh giác này tan hòa bất phân vào chư Bốn Tôn kết
nguyên.

སྐབས་དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་ངོ་ཤོ་ལ། །

kyap kôn chok kün dü ngo wo la

Trong bản thể của cội nguồn quy y Tam bảo,

མི་བདག་གིས་སྐབས་ལྷ་མོ་སྣང་གཏད། །

mi dak gi kyap shu lo nying te

Con, kẻ hèn mọn này, xin quy y với tất cả thân tâm,

མ་འགོ་བྱུག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་བྱིར། །

ma dro druk sang gye top jay chir

để tất cả chúng sinh 6 cõi, đều từng là mẹ hiền của con,

ལུས་ལ། ལྷག་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

lü sha trak tsok kyi chö pa bü

đạt Phật quả, con xin cúng dường

མི་བདག་གི་ལུས་ཀྱི་སློག་ཤིང་ལ། །

mi dak gi lü kyi sok shing la

đại tiệc thịt và máu của thân này.

ཅ་དབུ་མ་བྱི་དཀར་ནང་དམར་བ། །

tsa u ma chi kar nang mar wa

Trong cây sự sống thân người này, chính là kênh trung tâm, bên ngoài trắng, bên trong đỏ,

འོག་གསང་གནས་སྤྱི་ཐོར་ཐ་ལེར་བྱུག། །

ok sang ne chi wor ta ler suk

Chuyển đi từ luân xa bí mật lên đánh dấu con,

ནང་སྟོང་པ་སྤུ་མ་སྤུས་བཏབ་བཞིན། །

nang tong pa tru ma pü tap shin

rỗng không như quả bóng căng phồng.

གནས་སྤྱིང་ག་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ན། །

ne nying ga chö kyi khor lo na

Trên luân xa pháp nơi trái tim con,

རང་རྣམ་ཤེས་སྣ་ཚེ་སློག་དང་དབྱུགས། །

rang nam she la tse sok dang uk

là giọt tinh chất chứa tinh giác, hiểu biết, thọ mạng,

དཔལ་བསོད་ནམས་འདུས་བའི་ཐེག་ལེ་ནི། །

pal sö nam dü pay tik le ni

sinh khí, hơi thở, phẩm tánh và công đức của con,

དེ་དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་མཐེ་བོང་ཅམ། །

de kar mar dang den te bong tsam

Sắc trắng hồng và lớn như ngón tay cái,

པཎ་ཅེ་པེ་ཡ་མར་གཡང་སེ་ཐོན། །

pe jö pe u mar gyang se tön

Nhờ nói Phê!, nó bắn thẳng ra khỏi kênh trung tâm

གནས་སྤྱི་བོའི་ནམ་མཁར་བྱིན་ཅམ་གྱིས། །

ne chi woy nam khar chin tsam gyi

vào không gian phía trên đánh đầu con,

དེ་དོ་ཇེ་པག་མོའི་སྐུ་ཏུ་གྱུར། །

de dor je pak moy ku ru gyur

và biến thành hình tướng đức Dorje Phagmo.

བྲག་གི་གྲུག་བཅ་པོར་ཚད་ཅམ་གྱིས། །

chak dri guk bem por tse tsam gyi

Với nhát dao kim cương trong tay

དེ་ཐོད་པ་སྐར་གྱིས་འཕང་བ་དེ། །

de tö pa gar gyi pang wa de

ngài cắt bát sọ từ xác chết,

མདུན་རང་བྱུང་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེད་ཏུ་བཅུགས། །

dün rang jung tö gye teng du tsuk

đặt nó trên kệ đầu lâu 3 chân tự hiện khởi,

རྒྱ་སྐྱོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་བས་ཀྱང་ཚེ། །

gya tong sum jik ten we kyang che

bao la như hàng tử thế giới.

བྲག་གི་གྲུག་ཅེ་མོས་བཅ་པོ་བླངས། །

chak dri guk tse mö bem po lang

Ngài nâng xác chết lên với đầu con dao ném vào bát sọ,

དེ་རྣམ་རྣམ་ནང་འཕངས་རི་རབ་ཙམ། །

de bhen dhay nang pang ri rap tsam

Nơi nó trở nên bao la như núi Tu Di,

རང་སྤུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས། །

rang tuk kay ö ser chak kyu yi

Luồng hào quang mọc câu chiếu tỏa từ tim con

ལུས་གདོན་དང་ནད་འདྲི་བཀྱག་ལ་བསྐྱེམ། །

lũ dön dang ne dre kuk la tim

triệu hồi quỷ dữ bên ngoài và thể lực quỷ dữ bên trong, cả 2 tan hòa vào
xác chết,

བྱག་གི་གྲུག་ཚད་བས་ཤི་རུས་ཁྲག། །

chak dri guk tse pe sha rü trak

Dao kim cương trong tay ngài bằm nát thịt, xương và máu,

དེ་སིལ་བུར་རྣམ་རྣེ་དམར་ལྷེམ་གང། །

de sil bur bhen dha mar tem gang

Làm đầy bát sọ với bột thịt xương đỏ lấp lánh,

འོག་ཐོད་སྐྱེད་བར་ནས་མི་རླུང་གཡོས། །

ok tö gye bar ne me lung yö

Phía dưới, nơi kệ đầu lâu 3 chân, lửa và gió bùng lên,

སྣོད་ཤིང་ཅུ་ཤུ་དུ་ཅིའི་མཚོ། །

nö drö shing chü shu dü tsi tso

làm nóng bát sọ và tan chảy bên trong thành hồ cam lồ,

བུད་རོ་བརྒྱ་རུས་པ་སྣོད་ལྡན་དུ། །

chü ro gya nü pa tong den du

Bên trong, với trăm vị và nghìn khả năng,

སྣམ་མཁོ་ཨོ་ཨུ་ཧུྃ་གིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

ngak om āḥ huṃ gi jin gyi lap

được gia trì với chú OM ĀḤ HUM. (x2)

པཎ་པཎ་པཎ་།

PE PE PE!

རང་པག་མའི་ཐུགས་ལས་སྣུལ་བ་ཡི། །

rang pak moy tuk le trül pa yi

Thị hiện từ trái tim thành Dorje Phagmo

མ་མཁའ་འགྲོ་སྐྱེ་མཛོག་དམར་མོ་ལ། །

ma kha dro ku dok mar mo la

là chư Không hành nữ sắc đỏ,

དབུ་བྱ་ཚོད་ལྷུང་དང་ཁ་ཏ་ལུག།

u ja gö khyung dang kha ta uk

có các đầu kên kên, đại bàng, quạ và cú,

ཕག་ཁྱི་དང་སྤྱང་གི་སྐྱག་གདོང་མ།།

pak khyi dang chang ki tak dong ma

lợn, chó, chó sói và hổ,

བྲག་རྩན་རྩེ་སྐྱོག་ས་འཛིན་གངས་མེད་འཕྲོས།།

chak bhen dhay kyok dzin drang me tro

vô lượng chúng, cảm thía

དེས་བདུད་རྩེའི་རྒྱ་མཚོ་ནས་བཏུས་ཏེ།།

de dü tsi gya tso ne chü te

múc cam lồ từ biển cam lồ,

གནས་འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ནས་མཁའ་ན།།

ne ok min chö ying nam kha na

rồi đưa lên hư không Pháp giới cao nhất,

ཕ་ལྷ་མ་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་ལ།།

pa la ma drup top gya tso la

cúng dường đại tiệc thịt và xương của thân này,

ལུས་ཤུག་ཁྲག་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བ་འབྲུལ། །

lü sha trak tsok kyi chö pa bül

tới biến chú Đạo sư cha và Thành tựu giả.

མི་བདག་གིས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ཉམས་ཆག་བཤམས། །

mi dak gi drip jang nyam chak shak

Nguyện nó tịnh hóa mọi chướng ngại và lỗi lầm của con,

སེམས་ཚོས་སྐྱོ་རྩོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

sem chö ku tok par jin gyi lop

và gia trì tâm con có tuệ giác thể nhập Pháp tánh.

གནས་བདེ་ཆེན་ལྷ་ལམ་ཡངས་བ་ན། །

ne de chen lha lam yang pa na

Pháp giới con đường Bốn Tòan đại lạc,

དཔལ་ཁྲག་འཕུང་བདེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ། །

pal trak tung de chok he ru ka

Con xin cúng dường đại tiệc thịt và xương của thân này

བཀའ་བརྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

ka gyü de shi yi lha tsok dang

tới bậc Demchok Heruka uống máu vinh quang.

ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་དཔའ་བོ་མཁའ་གྲོ་ལ། །

yül nyer shi pa wo kha dro la

chư Bốn tòn chỉ dẫn cốt lõi 4 tantra,

ལུས་ལ། ལྷག་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བ་འབྲུལ། །

lü sha trak tsok kyi chö pa bül

cùng chư Không hành nam và nữ nơi 24 thánh địa,

མི་བདག་གི་ཚོགས་རྫོགས་སྡིག་སྒྲིབ་དག །

mi dak gi tsok dzok dik drip dak

Nguyện con viên thành mọi tích lũy và tịnh hóa mọi che chướng, ác nghiệp,

མཚོག་སྐྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཚེ་འདིར་སྦྱེལ། །

chok tün mong ngö drup tse dir tsöl

Nguyện ngài ban cho con các thành tựu tối thượng và thông thường ngay trong kiếp này.

གནས་སྒྲིན་ཕུང་འབྲིགས་པའི་དུར་ཁྲོད་ན། །

ne trin pung trik pay dur trö na

Nơi nghĩa địa mây trời,

མགོན་མ་རྒྱ་ལ་མཐུ་བོ་ཚེ། །

gön ma hā kā la tu wo che

đấng đại lực Mahakala,

འཁོར་ནག་པོ་སྟོང་དང་ཉ་ཟ་འབུམ། །

khor nak po tong dang sha sa bum

bao quanh bởi ngàn chư Bốn tôn đại hắc,

མ་མོ་ནི་བྲེ་བ་གཞོན་སྦྱིན་ཁྲི། །

ma mo ni je wa nō jin tri

trăm ngàn chư Bốn tôn ăn thịt sống, 10 triệu mamo phần nộ,

བཀའ་སྒྲུང་སྲིད་ལྟ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ལ། །

ka nang si lha dre tam che la

10 ngàn quý dạ xoa cùng tất cả chư Bốn tôn Hiện khởi và Trở thành,
bạc lắng nghe theo ngài.

སྤུས་ཉ་ཁྲག་སྤུས་གདོན་ནད་དང་བཅས། །

lū sha trak lū dön ne dang che

Con xin dâng cúng đường thịt và máu của thân này trước ngài,

འདི་ཞལ་དུ་བསྟན་ས་མོ་དགེས་པར་རྫོལ། །

di shal du tap po ge par röl

cùng quý dữ bên ngoài và bệnh tật nhiễm ô, nguyện ngài thọ hưởng chúng.

དུག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ཤ་ཁྲག་རུས། །

duk sum gyi rang shin sha trak rü

Thọ hưởng thịt, máu và xương này

དེ་ལྷག་མེད་དུ་བཞེས་ཤིག་ཁྲ་རྩ་ཁྲ་རྩ། །

de lhak me du she shik khā ram khā hi

bản thể của 3 độc, không chút dư thừa.

KHA RAM KHA HI

རྐྱེན་གྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་སོལ། །

kyen chi dang nang gi bar che söl

Xin đoạn trừ chướng duyên bên trong và bên ngoài,

ལུས་ནད་མེད་བདེ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

lū ne me de way ngö drup tsöl

và ban chúng ngộ đại lạc của thân không bệnh tật nhiễm ô. (x2)

པཎ་པཎ་པཎ་པཎ་པཎ། །

PE PE PE PE PE

ལྷ་ཐམས་ཅད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། །

lha tam che ö shu rang la tim

Tất cả chư Bốn tôn tan biến thành hào quang và tan hòa vào thân con,

དབང་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ། །

wang jin lap ngö drup tam che top

và con nhận được tất cả quán đảnh, gia trì và chứng ngộ.

རང་པག་མོ་ནམ་མཁའི་འཇའ་ལྟར་ཡལ། །

rang pak mo nam khay ja tar yal

Con trong hình tướng Dorje Phagmo tan biến như cầu vồng vào hư không.

དོན་སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །

dön kye me chö ku gyal way yum

Bốn tôn điều phục nữ Pháp thân vô sinh tối thượng,

གཟུགས་ཁ་དོག་མ་གྲུབ་སྟོང་བ་ཉིད། །

suk kha dok ma drup tong pa nyi

Không tánh, lia mọi hình sắc,

སྐྱ་བསམ་གྱང་བརྗོད་དུ་མེད་བ་སྟེ། །

ma sam kyang jö du me pa te

không thể nghĩ bàn và diễn tả bằng lời;

དཔེ་ལྷུགས་པས་བྱ་རམ་ཚོས་པ་བཞིན། །

pe kuk pe bu ram sö pa shin

như người cảm ăn đường nâu,

སེམས་འདི་བསྐྱོམ་གཏང་སོ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །

sem di gom te so chik kyang me

không khởi ý niệm đang thiền,

དཔེ་བྱ་རྩོད་གནས་པའི་མི་རོ་བཞིན། །

pe dur trö ne pay mi ro shin

như xác chết nơi nghĩa địa,

དེ་འདི་ཡིན་འདི་མིན་དངོས་སོ་མེད། །

de di yin di min ngö po me

những ví dụ này thậm chí còn không đáng xét tới,

དཔེ་སྟོང་གསལ་ནམ་མཁའ་གཡལ་དག་བཞིན། །

pe tong sal nam kha ya dak shin

như hư không rỗng lặng sáng soi không tí vết,

མིང་ཐ་མལ་ཤེས་པ་བྱུག་རྒྱ་ཆེ། །

ming ta mal she pa chak gya che

Đây chính là tinh giác bản nguyên của Đại Thủ Ấn Mahamudra,

ཕ་བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བཅུད། །

pa ka gyü la may tuk kyi chü

nội dung cốt lõi của chú Đạo sư cha dòng truyền khẩu,

དེ་དྲན་རྩིས་ཡང་ཡང་གསལ་འདེབས་ས། །

de dren dzi yang yang sal dep pa

Liên tục an trụ trong đó là thực hành phát huy trải nghiệm,

འདི་ཉམས་ལེན་སྐྱོང་ཞེས་མིང་དུ་བཏགས། །

di nyam len kyong she ming du tak

và biết chúng chỉ là danh ngôn,

ཐོབ་དཀའ་ཞིང་འཕངས་བའི་སྐྱུ་ལུས་འདི། །

top ka shing pang pay gyu lü di

Nhờ công đức của cúng dường thân huyễn ảo này,

རྒྱ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་སྤུལ་བའི་དགོས། །

gyu tsok kyi khor lor pül way ge

vốn khó đạt, dễ mất,

ཆེ་འདི་ལ་ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཅིང་། །

tse di la tse ring ne me ching

Nguyện con trường thọ và thoát khỏi mọi bệnh tật trong kiếp này,

སེམས་ཚེས་སྐྱེ་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག །།

sem chö kuy gyal sa sin par shok

Nguyện tâm con thành tựu quả Pháp thân. (x2)

ཏྲུ་གླ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ལྷ་ར་ག་ཏེ་ལྷ་ར་སྐྱེ་ཏེ་བོ་རྩི་སྐྱ་རྒྱ། །

OM GATE GATE PARA GATE PARA SAMGATE BODHI SOHA

ཅེས་པ་འདི་བདག་རྒྱ་ག་ཨ་སུ་མཚམས་ལ་འདུག་སྐབས། སྲ་མོ་ཞིག་ལ་བརྟགས་པ་ཞུ་མི་མང་པོ་
བྱུང་སྐབས། དམིགས་པ་འདི་ལྟར་བྱས་ན། འཆི་ངེས་པའང་ལོ་བཅུ་གཉིས་ལ་ཆེ་བསྲིང་ཟེར་བའི་མི་
ལམ་དུ་ལུང་བསྐྱེད་འདྲ་བ་ཞིག་བྱུང་སྟེ། མི་ལམ་ལ་ངེས་པ་མེད་ཀྱང་། ལྷུང་མཁའ་སྲོད་པས་མཛད་
པའི་ཕྱག་བཞེ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་བསྟེན་པའི་དམིགས་པ་ཡི་གེ་མེད་པའི་སྐྱེན་བརྒྱུད་གཅིག་རང་གི་སློབ་
དཔོན་གྱི་བར་དུ་རྒྱུན་མ་ཚད་པར་ཡོད་པ་དང་དོན་གཅིག་པར་འདུག་པས། བརྗེད་ཚོ་རྩ་ཆོག་གིས།
འདོན་ཆ་རྟེན་འབྲེལ་འབྲིགས་དུས་ཤིག་འབྲི་བསམ་ནས་མ་གྲིས་པར་ལུན་རིང་བ་ལ། མཁའ་སྲོད་
པའི་རིགས་བརྒྱུད་ཨ་བུ་འཚོ་མཛད་བཤག་ལུན་ལུན་རིང་སྐབས་སུ། ཤོག་བྱ་གཏད་ནས་ཁྱོད་རང་
ལ་གསོལ་བ་འདེབས་རྒྱ་ཞིག་གིས་ཟེར་བ་ལ། རྟན་འབྲེལ་འབྲིགས་སྐྱེམ་ནས། འདོན་ཆ་ཆོགས་
བཅད་དུ་མབ་ནས་གིས་བ་སྟེ། བདག་སོགས་རྩ་བའི་ལྷ་མ་སུ་ལ་འཛིན་པ་དེ་དང་། མཁའ་སྲོད་པ་
དབྱེར་མེད་དོན་རྗེ་འཆང་དུ་བསྐྱོམས་ལ། སྐབས་སུ་འགྲོ་བ། ལུས་ཚོགས་སུ་འབྲལ་བ། མམཐར་དབང་
ལྡང་བ། ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཡང་ཚང་ལ། རང་དོན་གཞན་དོན་སུ་ལ་བསྐྱོམས་ཀྱང་ནད་གདོན་སེལ་
པའི་མཚོག་ཡིན་ནོ། །ཆོག་རྒྱོ་ལ་མ་ཟིན་དོན་བསྐྱོམས་ཀྱང་ཚོག་ །སྲོ་ན་ཆོགས་མཚམས་ཐམས་ཅད་
དུ་མཐ་སྐྱ་བྱ། བྱི་ཁུང་ནས་བརྗེད་ཀྱང་ཚོག་ །ཅེས་པ་འབྲུག་ལོ་ཐ་སྐར་གྱི་ཡར་ཆེས་གཉིས་ལ་བཞོད་
པའོ། །།རྟེན་འགྲུ། །

Tôi, Rage Asye, đang trong nhập thất, vào thời điểm mà tôi được nhiều người đến thăm mỗi sáng, đã được tiên tri trong một giấc mơ, “Dù mọi người đều sẽ chết, nhưng con sẽ sống thêm được 12 năm nữa.” Mặc dù giấc mơ này không hề thực tế, nhưng vì nó có ý nghĩa tương tự như đại tiệc Mahakala 4 tay do đức Khachodpa viết, dù không được ghi chép nhưng được truyền khẩu cho đạo sư của tôi qua dòng truyền thừa không gián đoạn, tôi nghĩ nên viết một bài kệ cốt lõi phù hợp với điều này và thực hiện một nghi quỹ cho nó. Tuy nhiên, tôi đã không thực hiện nó trong một thời gian dài. Khi một hậu duệ của gia đình Khachodpa tên là Anu Tzo bị bệnh phong nặng trong một thời gian dài, bà đưa cho tôi một tờ giấy và thỉnh cầu tôi viết một bài cầu nguyện cho chính bà. Cảm thấy có điều kiện thích hợp, tôi đã soạn tác nghi quỹ này bằng thơ. Thiên về bất cứ ai mà chúng ta coi là Đạo sư gốc của mình, bất phân với đức Kim Cương Trì, quy y, thực hiện đại tiệc cúng dường thân này, sau đó thọ nhận các quán đảnh, và nó có chức năng như một thực hành Đạo Sư Du Già. Để viên thành mục đích của bản thân và chúng sinh khác và để quét sạch ma quỷ và bệnh tật, thì đây là một phương pháp thiên rất tuyệt vời. Nếu một người không thể rõ nhớ được ngôn từ thì vẫn được phép thực hành quán tưởng. Nếu muốn, có thể nói Phệ! ở cuối mỗi dòng. Và cũng có thể tụng nó thành tiếng. Bài kệ này được viết vào năm Rồng trong tháng sao cuối cùng vào ngày thứ 2 trăng khuyết. DHARMA DZA YANTU.

KẾT THÚC PHẦN THỰC HÀNH NGẮN XẢ LY CÚNG DƯỜNG THÂN

Hỏi hướng:

མ་སམ་མ་བཟོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རྩོལ་བྱེན། །

ma sam jo me she rab pha röl chin

Nguyện cát tường thánh mẫu 3 chư Chiến thắng tràn khắp,

མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའ་ངོ་བོ་ཉིད། །

ma che mi ngak nam khay ngo wo nyi

trí huệ siêu việt không thể nghĩ bàn và diễn tả bằng lời;

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

so so rang rik ye she chö yül wa

bản thể hư không vô sinh và bất hoại;

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བག་ཤེས་ཤོག། །

dü sum jal wai yum ji ta shi shok

pháp giới tự tính giác hay biết chính nó.

ཚོས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

chö ku nam kha shin du yer me chang

Nguyện cát tường của 5 đấng Thiện thế tràn khắp,

གཟུགས་སྐྱ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

zuk ku ja tsön shin du so sor sal

bạc thầy phương tiện và hiểu biết tối thượng;

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་བའི། །

thap dang she rab chok la nga nye pai

Pháp thân bất phân như hư không,

རིགས་ལྗེ་བདེ་བར་གཤེགས་ཀྱི་བཟླ་ཤིས་ཤོག། །

rik nga de war shek kyi ta shi shok

đồng thời vẫn ảnh hiện các hóa thân như cầu vồng,

འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །

jam yang chak na dor je chen re zik

Nguyện cát tường của 8 thiện tử tâm linh tràn khắp,

ས་ཡི་སྣང་སོ་སྒྲིབ་བ་རྣམ་བར་སེལ། །

sa yi nying po drip pa nam par sel

Văn thù Manjugoṣa, Kim Cương Thủ Vajrapāṇi, Quán Âm Avalokita,

ནམ་མཁའི་སྣོད་མོ་བྱམས་ས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

nam khay nying po jam pa kün tu zang

Địa Tạng Kṣitigarbha, Trừ Cái Chướng Nivaraṇaviṣkambhin, Hư
Không Tạng Khagarbha,

ཉེ་བའི་སྤས་ཆེན་བརྒྱད་ཀྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །

nye way se chen je kyi ta shi shok

Di Lạc Maitreya và Phổ Hiền Samantabhadra.

བགོགས་རིགས་སྣོད་སྤག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong thrak je chu shi wa dang

Nguyện an lạc ngay lúc này,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྒྱན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi thün nō pay chen dang dral wa dang

cát tường tịnh hóa 84 ngàn che chướng;

མཐུན་པར་འགྱུར་ཅིག་སུན་སུམ་ཆོགས་གྱུར་པའི། །

thün par jur chik phün sum tsok jur pay

thoát khỏi mọi chướng duyên nguy hại,

བཟ་ཤིས་བདེ་གྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ta shi de chang deng dir de lek shok

hòa hợp viên thành tất cả.

Thực hành Quán Thế Âm Bồ Tát Avalokiteshvara:

མྱེ་། མྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

hri / chön ji ma gö ku dok kar

HRĪḤ. Con xin đánh lễ đức Quán Âm,

ཇོ་གས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sang je chi u la jen

vô nhiễm mọi lỗi lầm với sắc trắng,

བྱུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

thuk jey chen ji dro la zik

trang nghiêm vị Phật toàn hảo trên đánh đầu,

སྐུན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

chen re zik la chak tsal lo

từ bi nhìn tất cả chúng sinh,

ཨོ་མ་ཎི་བཞེ་ཏྟེ། །

OM MANI PEME HUNG

ཅེས་ཅུང་ཟད་བརྒྱས། །

Rồi tụng ngắn gọn:

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྐུར་དུ་བདག །

ge wa di yi nyur du dag

Nhờ công đức này,

སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

chen re zik wang drup jur chik

Nguyện con nhanh chóng chứng ngộ quả Quán Âm,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa chik chang ma lü pa

Nguyện mọi chúng sinh, không thiếu sót,

དེ་ཡི་ས་ལ་འབོད་པར་ཤོག །

de yi sa la gö par shok

thành tựu cùng một quả vị,

བདག་གི་ལུས་ལ་ཁྲག་གི་མཚོད་སྐྱིན་འདི། །

dag gi lü sha thrak gi chö jin di

Cúng dường thịt và máu của thân này,

ཁ་རག་པ་ཙམ། །

kha rak pa tsam

chỉ qua ném hay ngửi,

དྲི་ཚོར་བ་ཙམ་གྱིས་ན་བ་ལ་པན། །

dri tsor wa tsam ji na wa la phen

nguyên mọi bệnh tật được chữa lành,

ཤི་བ་སོས། །གས་པ་དང། །

shi wa seu / ge pa dar

cái chết được hồi sinh, tuổi già được tươi trẻ,

མོ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱིས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

pho tham che chen re zik kyi go phang thop par jur chik

mọi người nam thành tựu quả Quán Âm,

མོ་ཐམས་ཅད་རྗེ་བརྩན་སྐྱོལ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

mo tham che je tsün dröl mai go phang top par shok

mọi người nữ thành tựu quả thánh Tara.

པཌཿཔཌཿ།

PHE PHE

Tất cả khách mời trở về nơi chốn riêng của họ.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

kar ma rab rib mar me dang

Như sao, ảo giác, và đèn,

སྐུ་མ་ཟེལ་བ་ཚུ་བུར་ལྟར། །

gyu ma zil pa chu wur tar

ảo ảnh, sương mai và bóng nước,

མི་ལམ་ལྲོག་དང་སློན་ལྟ་བུ། །

mi lam lok dang trin ta bu

giấc mộng, tia chớp và mây,

འདུ་བྱས་ཚོས་རྣམས་འདི་ལྟར་བ། །

du je chö nam di tar wa

Tất cả pháp hữu vi đều như vậy.

ཕྱེ་ཕྱེ་ཕྱེ་

PHE PHE PHE

ན་མོ་ཚོས་རྣམས་བམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །

na mo chö nam tham che ju leh jung

Nam mô! Vạn pháp sinh khởi từ nhân duyên,

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

de ju de shin shek pe sung

Nhân duyên này được nói bởi Như Lai.

རྒྱ་ལ་འགོགས་པ་གང་ཡིན་པ། །

ju la gok pa gang yin pa

Mọi pháp tiêu trừ nhân duyên này

དག་སྲོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

ge jong chen pö di ke sung

đều là thực hành thiện hạnh.

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

dik pa chi yang mi ja shing

Không làm việc ác dù nhỏ nhất,

དག་བ་སྤུན་སུམ་ཚོགས་བར་སྦྱང། །

ge wa phün sum tsok par che

Thực hành thiện hạnh đến hoàn hảo,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

rang gi sem ni yong su dül

Luyện tâm đến viên mãn,

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

di ni sang je ten pa yin

Đó là lời Phật dạy.

ཚོགས་གྱི་ལམ་དང་སྐྱོར་བའི་ལམ། །

tsok kyi lam dang jor way lam

Bước vào con đường tích lũy,

མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྐོམ་བའི་ལམ། །

thong way lam dang gom pay lam

con đường áp dụng, con đường tri kiến thanh tịnh,

བར་ཆད་མེད་བའི་ལམ་བསྐྱོད་ནས། །

bar che me pay lam drö ne

con đường tu luyện và con đường không chướng ngại,

མ་ཡུམ་ཆེན་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་བར་ཤོག། །

ma yum chen gyi go phang thob par shok

Nguyện quả vị Thánh mẫu được viên thành.

ཕཌཌཌ། ཕཌཌཌ། །

PHE PHE

མཚོད་སྐྱོན་གནས་འདིར་གང་ལྷགས་བའི། །

chö jin ne dir gang lhag pay

Tất cả tập hợp nơi cúng dường này,

འབྱུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་། །

jung po sa ok gyu wa dang

chúng sinh đi chuyển trong lòng đất,

གང་ཡང་ས་སྤྱིང་འཁོད་བ་དང་། །

gang yang sa teng khö pa dang

chúng sinh đi trên mặt đất,

ས་སྐར་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་ས། །

sa lar gyu wa gang yin pa

cùng chúng sinh bay trên bầu trời,

མགུ་བར་བགྱིས་ལ་རང་གནས་སུ། །

gu war gyi la rang ne su

Nguyện tất cả hạnh phúc,

ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགྲོ་བར་བགྱི། །

tham che tha de dro war ji

và trở về trú xứ của mình.

སའ་བླ་ཏ་གཙུག་།

SARVA BHUTA GACCHA

དག་བ་འདི་ཡི་སྐུར་དུ་བདག་།

ge wa di yi nyur du dag

Nhờ công đức từ cúng dường thân này,

གཙོན་ཡུལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

chö yül chak gya chen po drup gyur ne

Nguyện con mau chóng chứng ngộ Đại thủ ấn,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་སྐྱུས་པ། །

dro wa chik kyang ma lü pa

nguyện mọi chúng sinh, không thiếu sót,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། །

de yi sa la gö par shok

thành tựu cùng một quả vị.

Thực hành ngắn Vô Lượng Thọ:

། འཇིག་རྟེན་འདྲན་སའི་གཙོ་བོ་ཆེ་དཔག་མེད། །

jik ten dren pay tso wo tse pak me

Con xin đánh lễ đức Phật Vô lượng thọ Aparimitâyus,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་བའི་དབལ། །

dü min chi wa ma lü jom pay pal

đấng Bảo hộ chúng sinh khổ đau, không nơi nương tựa,

མགོན་མེད་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །

gön me duk ngal gyur pa nam chi kyap

đấng Bảo hộ vinh quang khỏi mọi loại đột tử,

སངས་རྒྱས་ཚེ་དབག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

sang je tse pak me la chak tsal lo

Đấng giáo chủ tối tôn của thế gian, đức Vô lượng thọ.

ཨོཾ་ནམོ་ལྷ་ག་ཙ་ཏེ།

OM NA MO BHA GA WA TE

ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩ་རྩོ་ལ།

APARIMITA AYU JNYANA SUBI NISHCHI TA TEDZO

RADZAYA

ཏ་ཐཱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སི་སྤྱའི་བུ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཏེ་ཐཱ།

TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA TEYATHA

ཨོ་པུ་ཧེ་པུ་ཧེ། མ་ཏུ་པུ་ཧེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཧེ། །

OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE APARIMITA PUNYE

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཧེ་རྣམ་ལྔ་རོ་པ་ཙེ་ཏེ།

APARIMI TA PUNYE JNYANA SAM BHA RO PA TSI TE

ཨོ་སར་སེ་སྐྱེ་པ་རི་ཤུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་

OM SARWA SAM SKARA PARISHUDDHE DHARMATE
GANGANA

ས་སུ་ཀ་ཏེ་སྐ་རྣམ་པ་རི་ཤུ་རྣམ་ཏེ་ཨ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐ་རྣམ་། །

SAMUDGATE SWABHAWA BISHUDDHE MAHA NA YA PARI
WARE SWAHA

གཟུངས་བསྐྱེས་བ་ཞེ།

Thần chú ngán:

ཨོ་ཨ་མ་རྣ་ར་ཉེ་ཇི་ཡན་ཡེ་སྐ་རྣམ་། །

OM A MARANIDZI WANTAYE SWAHA

ཤྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་སྲུང་བ་དང་། །

jin pa tong shing tsül trim sung wa dang

Nguyện an lạc ngay lúc này,

བཟོད་པ་སྐོམ་ཞིང་བཙོན་འགྲུས་ཙོམ་པ་དང་། །

zö pa gom shing tsön drü tsom pa dang

cát tường từ pháp bố thí, trì giữ giới luật,

མཉམ་པར་འཇོག་ཅིག་གནས་ལུགས་རྟོགས་སྐྱར་བའི། །

nyam par jok chig neh luk tok jur pay

tu luyện nhẫn nhục, áp dụng tinh tấn,

བག་ཤིས་བདེ་ཡུང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །།

ta shi de chang deng dir de lek shok

và chúng ngộ tâm bản nhiên qua quán chiếu.

BẢN QUYỀN



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Tác phẩm này được cấp bản quyền với [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Việt dịch: Tsering Lhamo (Phật Pháp Tây Tạng Dòng Karma Kagyu)

Thiết kế bìa và dựng trang: Beata Tashi Drolkar

Ấn bản thứ nhất: Tháng 2, 2024

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks là dự án Kho báu Phật Pháp, hoạt động dưới chi dẫn biên soạn của đức Gyalwang Karmapa 17, Ogyen Trinley Dorje. Bản quyền Dharma Ebooks này thuộc Dharma Treasure Corporation.



འཕགས་ལཱ་གྲུ་བཟོ་བྱེད་ལྷན་ཁག་
正法寶藏
Dharma Treasure